



Кафедра іноземних мов та перекладу

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	293 Міжнародне право
Освітня програма	Міжнародне право
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	українська, англійська

Київ – 2020

Робоча програма навчальної дисципліни «**Теорія та практика перекладу**» для здобувачів вищої освіти галузі знань 29 Міжнародні відносини за спеціальністю 293 Міжнародне право.

Розробник:

Мазепова Юлія Сергіївна, ст. викладач кафедри іноземних мов та перекладу

Робоча програма обговорена та затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу Протокол № 1 від 16.10.2020 р.

Завідувач кафедри _____ Хоменко Л.О

Схвалено Науково-методичною радою Академії адвокатури України

Голова НМР професор Гончаренко С.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 9	Галузь знань 29 Міжнародні відносини	обов’язкова
Змістових модулів – 6	Спеціальність: 293 Міжнародне право	Рік підготовки:
Загальна кількість годин - 270		3-й, 4-й
		Семестр
		5-й, 6-й, 7-й
		Лекції
		60 год.
Ступінь вищої освіти: Бакалавр	Практичні	
	30 год.	
	Самостійна робота	
	180 год.	
	Вид контролю:	
	5 – залік 6 – залік 7 – екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – сформувати практичні навички перекладу та познайомити з особливостями перекладу лексичних одиниць та зворотів і специфічних граматичних конструкцій, а також вміння працювати з різними мовними носіями, а саме: діловими листами, контрактами, рекламними оголошеннями, статтями, промовами; вивчення лексики для міжкультурної комунікації в усній і письмовій формах; перекладати різноманітні лексичні форми: прислів'я, професійні скорочення, фразеологізми та ідіоматичні вислови. Формування базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на сфері права та міжнародного права, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами.

Завдання курсу передбачає формування у студентів наступних загальних компетентностей:

ЗК-1 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-2 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати знання у практичних ситуаціях, знання та розуміння професійної діяльності.

ЗК-3 Здатність спілкуватися державною та іноземною мовами як усно, так і письмово.

ЗК-4 Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації, в тому числі «великих даних» (big data), з різних джерел із дотриманням етичних та правових норм у поєднанні з навичками використання новітніх інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-5 Здатність працювати як автономно, так і у команді, здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК-7 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати

цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина.

ЗК-9 Цінування та повага різноманітності і мультикультурності, здатність усвідомлювати рівні можливості та гендерні проблеми.

ЗК-10 Здатність діяти у навчальних і професійних ситуаціях відповідно до принципів академічної доброчесності та професійної етики, а також оцінювати поведінку інших із цих позицій.

Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких **фахових компетентностей** випускника в проєкції на матеріал курсу, зокрема:

ФК 7. Уміння працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, — здійснювати юридичний аналіз та юридичну кваліфікацію явищ міжнародного життя на основі міжнародно-правових норм, аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проєкти й супровідну документацію українською й іноземними мовами, у співпраці з компетентними фахівцями готувати справи до розгляду в українських, закордонних, міжнародних судах і арбітражах.

ФК 11. Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.

ФК 15. Здатність виконувати якісний письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову наукових, офіційно-ділових, нормативних та інших текстів за предметною областю.

ФК 16. Здатність використовувати іноземну мову для встановлення контакту та налагодження взаємодії на базі культури мовлення та для спілкування в іншомовному науковому і професійному середовищах, для представлення наукових результатів в усній та письмовій формах в науковому дослідженні та у професійній юридичній діяльності.

ФК 17. Уміння самостійно здійснювати наукові дослідження актуальних проблем міжнародного права, визначати наукові проблеми, нерозроблені або недостатньо розроблені у відповідних науках та міждисциплінарних дослідженнях, готувати наукові тексти про проміжні та кінцеві результати досліджень, готувати та здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

Програмні результати навчання

ПРН-1 Мислити абстрактно й аналітично, синтезувати загальні знання насамперед із предметної області для досягнення цілей професійної діяльності, швидко розуміти професійні завдання, оцінювати їхню складність.

ПРН-7 Складати проєкти міжнародного договору та пов'язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами, складати процесуальні документи для ведення справ у судових органах, тексти законопроектів, порівняльних таблиць, пояснювальних записок, та іншої супровідної документації до законопроектів тощо.

ПРН-15 Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною мовою при виконанні інших задач діяльності, робити детальні повідомлення з широкого кола питань, викладати свій погляд на певну проблему, виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права.

ПРН-16 Демонструвати навички письмової та усної комунікації українською та іноземними мовами, фахово використовувати юридичну термінологію.

ПРН-18 Діяти у навчальних і професійних ситуаціях етично та свідомо, відповідно до принципів академічної доброчесності та професійної етики, розуміти власну відповідальність за свої дії як у професійному розрізі, так і в загальносуспільному.

ПРН-19 Самостійно приймати рішення, бути лідером, нести відповідальність за стратегічний розвиток команди.

ПРН-20 Усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя, дотримуватися принципів безперервного розвитку та постійного самовдосконалення; прагнути професійного зростання, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін

Очікувані результати навчання передбачають також:

1) формування у студентів наступних компетенцій:

- здатності до інтелектуального, культурного, морального, фізичного і професійного саморозвитку та самовдосконалення;
- готовності до сприйняття культури та звичаїв інших країн і народів;
- психолінгвістичної готовності (включаючи вмотивованість) до англомовної навчальної діяльності;
- здатності до міжкультурної письмової та усної комунікації рідною та іноземною мовами у професійній сфері;
- готовності до роботи в іншомовному середовищі;

2) засвоєння студентами мовного матеріалу (лінгвістичних, соціолінгвістичних, дискурсних, прагматичних знань) та оволодіння різними видами мовленнєвої діяльності (комунікативними вміннями у читанні, аудіюванні, нормованого відтворення усного та писемного мовлення, а також перекладу неспеціалізованих і професійно орієнтованих текстів у межах сфер і ситуацій, типових для певної спеціальності);

3) розширення словникового запасу студентів за рахунок загальнонавчальної, загальнонаукової, загально професійної та спеціальної лексики, що супроводжується формуванням умінь ефективного й адекватного оперування загальнолексичними і термінологічними мінімумами;

Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Тема 1. Переклад як об'єкт вивчення. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість.

Тема 2 . Значення перекладу.

Тема 3 . Місце перекладу у вивченні іноземних мов та юридичних дисциплін.

Тема 4. Шляхи перекладу.

Тема 5. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення.

Тема 6 . Особливості машинного перекладу.

Тема 7 . Різновиди перекладу.

Тема 8 . Типи перекладних словників. Адаптація речення у перекладі з огляду на політичну коректність.

Змістовий модуль 2

Тема 1 . Методи і шляхи перекладу власних імен.

Тема 2 . Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.

Тема 3 . Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті.

Тема 4 . Переклад стандартного ділового листа.

Тема 5 . Переклад текстів соціально-політичного змісту.

Тема 6 . Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення.

Тема 7 . Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача».

Тема 8 . Переклад запозичених інтернаціоналізмів.

Змістовий модуль 3

Тема 1. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми.

Тема 2. Передача значення національних лексем.

Тема 3. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі.

Тема 4. Переклад листів-пропозицій.

Тема 5. Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих.

Тема 6. Трансформація ідіом у процесі перекладу.

Тема 7. Вибір одного лексичного відповідника у мові перекладу із синонімічного ряду.

Тема 8. Трансформація генералізації.

Змістовий модуль 4

Тема 1. Передача метафори при перекладі.

Тема 2. Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень.

Тема 3. Переклад діалектної лексики.

Тема 4. Переклад листів-претензій. Особливості перекладу службових частин мови.

Тема 5. Застосування мейозису у перекладі.

Тема 6. Можливості застосування інверсії присудка при перекладі.

Тема 7. Особливості національно адекватного перекладу прислів'їв.

Змістовий модуль 5

Тема 1. Передача контекстуального значення означеного артикля.

Тема 2. Передача контекстуального значення неозначеного артикля.

Тема 3. Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії.

Тема 4. Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.

Тема 5. Шляхи перекладу інфінітивних комплексів.

Тема 6. Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.

Тема 7. Переклад герундія. Структура речення при перекладі.

Змістовий модуль 6

Тема 1. Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові.

Тема 2. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.

Тема 3. Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць.

Тема 4. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».

Тема 5. Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту.

Тема 6. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS.

Тема 7. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
		л	п	с.р.
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1.				
Тема 1. Переклад як об'єкт вивчення. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість.	6	2		4
Тема 2. Значення перекладу.	4	2		2
Тема 3. Місце перекладу у вивченні іноземних мов та юридичних дисциплін.	6	2		4
Тема 4. Шляхи перекладу.	6	2		4
Тема 5. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення.	6		2	4
Тема 6. Особливості машинного перекладу.	5		1	4
Тема 7. Різновиди перекладу.	6		2	4
Тема 8. Типи перекладних словників. Адаптація речення у перекладі з огляду на політичну коректність.	6	2		4
Разом за змістовим модулем 1	45	10	5	30
Змістовий модуль 2.				
Тема 1. Методи і шляхи перекладу власних імен.	6	2		4
Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.	4	2		2
Тема 3. Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті.	6	2		4
Тема 4. Переклад стандартного ділового листа.	6	2		4
Тема 5. Переклад текстів соціально-політичного змісту.	6		2	4
Тема 6. Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення.	5		1	4
Тема 7. Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача».	6		2	4
Тема 8. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.	6	2		4
Разом за змістовим модулем 2	45	10	5	30
Змістовий модуль 3.				
Тема 1. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми.	6	2		4
Тема 2. Передача значення національних лексем.	2	2		
Тема 3. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі.	8	2		6
Тема 4. Переклад листів-пропозицій.	2			2
Тема 5. Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих.	8		2	6
Тема 6. Трансформація ідіом у процесі перекладу.	5		1	4
Тема 7. Вибір одного лексичного відповідника у мові перекладу із синонімічного ряду.	8	2	2	4
Тема 8. Трансформація генералізації.	6	2		4
Разом за змістовим модулем 3	45	10	5	30
Змістовий модуль 4.				

Тема 1. Передача метафори при перекладі.	6	2		4
Тема 2. Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень.	6	2		4
Тема 3. Переклад діалектної лексики.	8	2		6
Тема 4. Переклад листів-претензій. Особливості перекладу службових частин мови.	4	2		2
Тема 5. Застосування мейозису у перекладі.	8		2	6
Тема 6. Можливості застосування інверсії присудка при перекладі.	5		1	4
Тема 7. Особливості національно адекватного перекладу прислів'їв.	8	2	2	4
Разом за змістовим модулем 4	45	10	5	30
Змістовий модуль 5.				
Тема 1. Передача контекстуального значення означеного артикля.	6	2		4
Тема 2. Передача контекстуального значення неозначеного артикля.	6	2		4
Тема 3. Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії.	6	2		4
Тема 4. Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.	6		2	4
Тема 5. Шляхи перекладу інфінітивних комплексів.	7	2	1	4
Тема 6. Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.	8		2	6
Тема 7. Переклад герундія. Структура речення при перекладі.	6	2		4
Разом за змістовим модулем 5	45	10	5	30
Змістовий модуль 6.				
Тема 1. Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові.	6	2		4
Тема 2. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.	7	2	1	4
Тема 3. Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць.	6	2		4
Тема 4. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».	6		2	4
Тема 5. Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту.	6	2		4
Тема 6. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS.	8		2	6
Тема 7. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць.	6	2		4
Разом за змістовим модулем 6	45	10	5	30
Усього годин	270	60	30	180

5. Перелік тем та інформаційних ресурсів для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми
1	Шляхи перекладу. https://studfile.net/preview/5081037/page:16/
2	Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. https://ua-referat.com/%D0%9E%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83_%D0%B4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%85_%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%96%D0%B2
3	Методи і шляхи перекладу власних імен. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм. https://studfile.net/preview/5114870/page:12/
4	Переклад текстів соціально-політичного змісту. https://ukrainreferat.com/print:page,1,38917-Osobennosti-perevoda-obshestvenno-politicheskikh-tekstov.html
5	Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. https://studfile.net/preview/5083587/page:8/
6	Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. Передача значення національних лексем. https://studfile.net/preview/5083587/page:6/
7	Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих. https://web.znu.edu.ua/herald/issues/archive/articles/2773.pdf
8	Трансформація ідіом у процесі перекладу. https://studopedia.su/13_56330_peredmova.html
9	Передача метафори при перекладі. https://studopedia.su/13_56318_peredacha-metafori-pri-perekladi-z-ukrainskoi-movi-na-angliysku.html

10	Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень. https://studopedia.su/13_56325_pereklad-napisiv-ta-ogoloshen.html
11	Переклад діалектної лексики. http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2400/1/A_Kozachuk_konf_GL.pdf
12	Особливості національно адекватного перекладу прислів'їв. http://confcontact.com/2013_02_20/14_Malishco.html
13	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів. http://fld.udpu.org.ua/wp-content/uploads/Hramatychni-problemy-perekladu-2.docx
14	Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу. https://studopedia.su/13_56304_osoblivosti-vzhivannya-form-chisla-imennikiv-v-angliyskomu-movlenni.html
15	Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. http://www.rusnauka.com/7_NITSB_2013/Philologia/6_130887.doc.htm
16	Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій. https://studopedia.su/13_56305_pereklad-diieprislivnikovih-ta-vidpovidnih-diieprislivnikovih-zvorotiv.html https://studopedia.su/13_56315_zamina-slovospoluchennya-pidryadnim-rechennyam.html
17	Переклад герундія. Структура речення при перекладі. https://studfile.net/preview/7206101/page:4/
18	Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. http://englishcontext.kpnu.edu.ua/2020/03/18/osoblyvosti-vidtvorennia-katehorii-modalnosti-v-anhlo-ukrainskomu-perekladi/
19	Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів. https://studopedia.info/6-55870.html
20	Переклад речень із дієсловами «мати», «бути». https://studopedia.su/13_56298_leksichna-transformatsiya-generalizatsii.html
21	Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. https://studopedia.su/13_56306_vzhivannya-u-perekladi-infinitivnoi-konstruktii-z-priymennikom-for.html

22	Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць. https://studopedia.su/13_56312_zamina-rechennya-na-zvorot.html
----	---

6. Методи навчання

Основним методом навчання є діяльнісно-комунікативний, зміст якого полягає у навчанні теорії та практики перекладу шляхом постійного закріплення навичок перекладу відповідно до основної спеціальності студентів. Допоміжними методами є свідомо-зіставний, перекладний, а також загально-дидактичні методи: співбесіди, пояснення, проблемно-пошукові, дедукції, індукції, ілюстративні методи, інтерактивні методи в поєднанні з рольовою грою, вільною бесідою, обміном повідомленнями.

7. Методи контролю

Усні методи: опитування, співбесіда, повідомлення, доповідь, пояснення.

Письмові методи: доповіді, письмові переклади та творчі роботи, тези, конспекти, повідомлення; анкетування, тестування, модульні контрольні роботи.

Підсумкове оцінювання проводиться у формі:

залік - 5,6 семестри,

іспит - 7 семестр.

8. Критерії поточного оцінювання знань студентів

Усний виступ/виконання письмового завдання	Критерії оцінювання
5	У повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, правильно відповідає на усі додаткові запитання викладача.
4	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, відповідає на усі додаткові запитання викладача, але при цьому не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються окремі несуттєві неточності та незначні помилки.
3	У цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, відповідає частково на усі додаткові запитання викладача, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки.
2	Не у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань, практичних

	завдань та додаткових запитань викладача, допускаючи при цьому суттєві неточності та помилки.
1	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань, практичних завдань та додаткових запитань викладача.

Позааудиторна	«5»	90 - 100%
самостійна	«4»	75 – 89 %
робота студента	«3»	50 - 74 %
	«2»	Менше 50% виконаних робіт

До підсумкового семестрового контролю допускаються студенти, які засвоїли не менше 50% навчального матеріалу і отримали за модульні контрольні роботи не нижче 8 балів (5, 6 семестри) та 10 балів (7 семестр).

Семестрове оцінювання за ЗМ1, ЗМ2 для 5 семестру та ЗМ3, ЗМ4 для 6 семестру формує бали проміжного контролю (максимальний – 40, мінімальний – 16), які сумуються із балами семестрового оцінювання.

Залік проводиться у формі письмової роботи з відкритими відповідями на 2 запитання, кожне з яких оцінюється максимально 10 балами балами та усної частини, яка оцінюється максимально 5 балами. Таким чином максимальна кількість балів за залік-25 балів. Максимальна кількість балів за курс після складання заліку-65балів.

Іспит проводиться у формі письмової роботи з відкритими відповідями на 3 запитання, кожне з яких оцінюється максимально 10 балами та усної частини, яка оцінюється максимально 10 балами. Максимальна кількість балів за іспит – 40 балів. Максимальна кількість балів за курс після складання іспиту -100 балів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

СУМА БАЛІВ		ОЦІНКА ЄКТС	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
екзамен	залік		екзамен	залік
90-100	50-65	A	відмінно	зараховано
82-89	42-49	B	добре	
74-81	39-41	C		
64-73	34-38	D	задовільно	
60-63	30-33	E		
35-59	20-29	FX	незадовільно	не зараховано
1-34	0-19	F		

Перелік питань на залік
(5 семестр)

1. Переклад як об'єкт вивчення. Значення перекладу.
2. Шляхи перекладу.
3. Особливості машинного перекладу.
4. Різновиди перекладу.
5. Типи перекладних словників.
6. Методи і шляхи перекладу власних імен.
7. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.
8. Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті.
9. Переклад текстів соціально-політичного змісту.
10. Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення.
11. Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача».
12. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.

(6 семестр)

1. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми.
2. Передача значення національних лексем.
3. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів.
4. Перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих.
5. Трансформація ідіом у процесі перекладу.
6. Трансформація генералізації.
7. Передача метафори при перекладі.
8. Передача метонімії при перекладі.
9. Переклад діалектної лексики.
10. Застосування мейозису у перекладі.
11. Можливості застосування інверсії при перекладі.
12. Особливості національно адекватного перекладу прислів'їв.

Перелік питань на іспит

(7 семестр)

1. Передача контекстуального значення означеного артикля.
2. Передача контекстуального значення неозначеного артикля.
3. Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії.
4. Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.
5. Шляхи перекладу інфінітивних комплексів.
6. Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.
7. Переклад герундія. Структура речення при перекладі.
8. Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові.

9. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.
10. Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць.
11. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».
12. Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту.
13. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS.
14. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць.
15. Методи і шляхи перекладу власних імен.
16. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.
17. Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті.
18. Переклад текстів соціально-політичного змісту.
19. Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення.
20. Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача».
21. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.
22. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми.
23. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі.
24. Трансформація ідіом у процесі перекладу.
25. Трансформація генералізації.
26. Передача метафори при перекладі.
27. Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень.
28. Переклад діалектної лексики.
29. Застосування мейозису у перекладі.
30. Особливості національно адекватного перекладу прислів'їв.

9. Методичне забезпечення

Робоча програма навчальної дисципліни, методичні рекомендації щодо самостійної роботи, підручники, технічні засоби навчання, ілюстративні матеріали, нормативні документи, глосарії термінів та словники, аудіозаписи до тем курсу, література та автентичні тексти англійською мовою, наукові журнали, аудіо матеріали, відеоматеріали, навчальні посібники, підручники, методичні розробки з теорії та практики перекладу.

10. Рекомендована література

Базова

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. Посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
2. Карабан В., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник : навч. посіб. зі спец. «Переклад». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник/ О.І.Терех (ред.). – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с.
4. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу (Theory and Practice of Translation): навч. посіб. – Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. – 170 с.
5. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу: навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка. – Тернопіль: ТНПУ, 2006. – 72 с.

Допоміжна

1. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів/ Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, С. В. Іванова. – К. : Ніка-Центр, 2011
2. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. – Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
3. Казакова М.В. Практические основы перевода. – СПб, 2001.
4. Алексєєва І.С. Професійний тренінг перекладача. –К.: Союз, 2001.

Словники та довідкова література

1. Англо-український словник. Склав М.І. Балла. Т.т.1,2. – Київ : Освіта, 2008.
2. Англо-український дипломатичний словник за ред. І. С.Бика – К. : Знання, 2006.
3. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь/ С. Н. Андрианов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. – Москва : Русский язык, Издательская фирма “Рея”, 1993.
4. Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К.Т. Баранцев. 3-те вид., випр. – К. : Т-во Знання, КОО, 2006.
5. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур / Б. Бендзар, С. Бобинець. – Ужгород : Закарпаття, 2000.
6. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 976 с.
7. Benson, Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. – М. : Русский язык, 2010

Інформаційні ресурси

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
3. www.dictionary.cambridge.org
4. www.oup.com/elt/catalogue/oald
5. www.lawdictionaries.com
6. ABBYY Lingvo x5

7. http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
8. <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>
9. <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 2020 / 2021 н.р. без змін; зі змінами
(потрібне підкреслити)

(Додаток ____).(
протокол № 1 від «16» жовтня 2020 р.

Завідувач кафедри _____ Хоменко Л.О.
(підпис) (Прізвище ініціали)